

## Ett glatt gäng nördiga svensk-engelska språkspecialister!

Svengard & Co. skapar, redigerar, språkgranskar och korrekturläser engelska och svenska texter, samt översätter från svenska till engelska och vice versa.

Våra skribenter har antingen engelska eller svenska som modersmål och gedigen erfarenhet av att skriva för olika medier och anpassa texter till olika målgrupper, inklusive klarspråksarbete.

Vi arbetar med en pool av skickliga skribenter inom såväl översättning som redaktionellt innehåll och sökmotoroptimering. Alla våra uppdrag samordnas av en projektledare och korrekturläses av någon som inte skrivit texten.

För att ge en bild av vår breda kompetens har vi i det här dokumentet inkluderat cv:n som beskriver våra heltidsanställda medarbetare samt två av våra frilansande skribenter lite närmare.

*Har ni behov av skrivtjänster i er verksamhet och vill diskutera upplägg, eller har ni andra frågor? Kontakta Maja via e-post: [maja@svengard.se](mailto:maja@svengard.se), eller telefon: 0738 525 626.*

---

*Läs gärna vårt senaste inlägg om [hur man använder sig av stor bokstav i engelska rubriker](#), och passa på att ladda ner [vår kostnadsfria Mejl-guide](#) där vi har samlat tips till er som skriver engelska mejl.*

---

---

# Maja Svensson – vd och projektledare

## Arbetslivserfarenhet

- 2020–...**                    **Medgrundare, vd och projektledare, Svengard & Co., Hässleholm**  
Jag projektleder våra olika skrivtjänstupdrag och hjälper till i utformningen av idé, format och tonalitet, samt språkgranskar och korrekturläser både våra engelska och svenska texter. Jag har erfarenhet av texter som rör många olika sektorer och områden, däribland texter riktade till en internationell målgrupp, där Sverige lyfts fram ur ett nationellt eller regionalt perspektiv.
- 2018–2019**                    **Affärsutvecklare, Invest in Skåne, Malmö**  
Som affärsutvecklare för Invest in Skåne hjälpte jag skånska företag att utveckla nya internationella försäljningskanaler. Arbetet bestod både i att sälja in regionen Skåne som varumärke och att lyfta det unika med varje enskilt bolag och innovation. I min roll drev jag också på utvecklingen internt att utnyttja digitala kanaler för att skapa internationella handelsmöjligheter och kontaktutbyte för regionen.
- 2012–2018**                    **Grundare, ELSA AND ME, New York**  
Som grundare av klänningsföretaget ELSA AND ME ansvarade jag för alla delar av verksamheten, från design och försäljning till koordination av klänningstillverkningen. Jag byggde upp ett starkt varumärke genom att skapa unikt innehåll både på svenska och engelska för bland annat sociala medier.
- 2008–2012**                    **Affärsutvecklare och näringslivsfrämjare,  
Invest Sweden och Sveriges generalkonsulat i New York**  
I mitt arbete som affärsutvecklare på Invest Sweden i New York sålde jag bland annat in varumärket Sverige till amerikanska företag och investerare. Som praktikant på Sveriges generalkonsulat i New York bidrog jag till planering och utförande av olika evenemang och projekt för att marknadsföra svenskt näringsliv.

## Utbildning

- 2004–2008**                    Kandidatexamen i nationalekonomi,  
Internationella Handelshögskolan i Jönköping

## Språkkunskaper

- |          |   |
|----------|---|
| Svenska  | Modersmål   |
| Engelska | Flytande, har bott tio år i USA                                 |
| Spanska  | Goda kunskaper, tillbringade en termin av mina studier i Mexiko |

---

# David Odegard – Creative Lead

## Work Experience

- 2020–...**      **Co-founder and Creative Lead, Svengard & Co., Hässleholm**  
Responsible for the content side of things, ensuring all deliverables clearly communicate clients' intended messaging and connect with audiences. Write and edit English text, including reworking linguistic and cross-cultural differences in translations to make them more readable in plain English for native speakers and international audiences. Collaborate on content ideation, planning, and production.
- 2017–2020**      **Senior Content Writer and Blog Strategist/Manager, Fareportal, New York**  
Collaborated with various departments to create content across diverse platforms for many needs, including email marketing, sales copy, and more. Editorial lead for two travel blogs, requiring collaboration with both in-house and freelance writers.
- 2015–2016**      **Senior Editor, Enstars, New York**  
Ran day-to-day operations of a celebrity & entertainment news site with up to 3.5 million uniques per month and a team of 10+ contributors.
- 2011–2014**      **Editor, Daily Lounge, New York**  
Ran all editing and publishing for Daily Lounge, a daily content site. Crafted publication voice, led site redesign, and organized freelance writer pool.
- 2010-2011**      **Associate Editor, Made Possible, New York**  
Core team member in the creation and launch of a media startup aimed at men 25-34 with intelligent and empowering content.

## Education

- 2005–2007**      Master's degree in Creative Writing, The New School, New York
- 2001–2005**      Bachelor's degree in English and Journalism, Fordham University, New York

## Languages

- English      Native  
Swedish      Intermediate, has lived in Sweden for about 3 years

---

# Karyn Kiser – Senior Writer and Editor

## Work Experience

- 2022–...**                    **Senior Writer and Editor, Svengard & Co., Hässleholm**  
Has since December of 2021 worked as a freelance writer for Svengard & Co. and will start full-time in November 2022. Main responsibilities include writing and editing English text for clients and work on Svengard & Co.'s social media content.
- 2021–...**                    **Copywriter and Social Media Content Creator, New to Sweden, Stockholm**  
Write and edit copy for the website, 3 social media channels, and special projects. Advise on workshop curriculum and produce digital learning materials. Create Instagram content for an English-speaking audience with a focus on Swedish language and culture tips.
- 2014–2022**                    **Instructor of English, University of the Incarnate Word, Remote**  
Led curriculum revision for asynchronous English courses in a program with 1,600 students, integrating digital writing contexts like blogs, web articles, infographics, and social media. Created and maintained accessible text/video materials for adult learners, including 16 written guides and 27 YouTube videos.
- 2012–2014**                    **Assistant Language Teacher, Kyoto Prefectural Board of Education, Kyoto**  
Prepared and delivered English lessons for 2,000 Japanese high school students, comprising 54 cohorts of various language levels. Taught grammar, punctuation, syntax, paragraph structure, vocabulary, public speaking, and debate. Explained the nuances of "natural" vs. "correct" English for different communication contexts.
- 2010–2012**                    **Instructor of English, Red Rocks Community College, Colorado**  
Taught 10 sections of Composition I and Composition II with a focus on flexible, transferable communication skills. Integrated multimedia texts and choose-your-own-adventure assignments to modernize courses.

## Education

- 2008–2010**                    Master's degree in Rhetoric & Composition, Colorado State University
- 2003–2007**                    Bachelor's degree in English Literature & Language, Harding University

## Languages

- English                    Native
- Swedish                    Intermediate, completed Swedish as a second language at the "gymnasiet" level

---

# Maria Eriksson – översättare och copywriter

## Arbetslivserfarenhet

- 2016–...** **Frilansande översättare och copywriter, MTE Studios, Sandviken**  
Jag översätter texter från engelska och spanska till mitt modersmål (svenska), samt skriver och bearbetar texter för att företag ska kunna kommunicera effektivt med sin målgrupp i Sverige. Specialisering inom marknadsföring och PR.
- 2011–2013** **Översättare och tolk, One 2 Translate**  
Översättning till svenska (från spanska, engelska och franska).  
Hemsidor, PR-material, broschyrer och tekniska manualer bl.a.  
Tolkning mellan spanska och svenska (sjukvård, skola, asylärenden).
- 2007–2010** **Key Account Manager, Cibes Lift Group, Gävle**  
Teknisk försäljning och marknadsföring av plattformshissar. Ansvarig för att utveckla internationella distributörer. Kontinuerliga resor till Frankrike, England och Spanien.
- 2005–2007** **Tolk, Gävle kommun, Gävle**  
Tolk på deltid. Tolkning mellan spanska/svenska (sjukvård, skola, asylärenden).

## Utbildning

- 2018–2020** Magisterexamen i översättning, Linnéuniversitetet
- 1999–2015** Kandidatexamen i moderna språk, Uppsala universitet
- 2014–2015** Medie- och kommunikationsvetenskap, 15 hp, Mittuniversitetet
- 2014–2015** Industriell ekonomi och programmering, 25,5 hp, Högskolan i Gävle

## Språkkunskaper

- |          |   |
|----------|---|
| Svenska  | Modersmål   |
| Engelska | Flytande, har bott i USA ett år och arbetat som au-pair i en amerikansk familj                |
| Spanska  | Flytande, har arbetat på hotell i Mexiko i två år och studerat spanska i Spanien under två år |
| Franska  | Goda kunskaper, har arbetat och studerat i Frankrike i kortare perioder                       |

---

# Maria Warnefors – översättare och textredaktör

## Arbetslivserfarenhet

- 2018–...**                    **Frilansande översättare och textredaktör, Levande text, Hedehusene**  
Jag översätter från engelska, tyska och danska till svenska samt redigerar, språkgranskar och korrekturläser svenska texter. Vid behov skriver jag även nya texter på svenska. Jag har erfarenhet av att jobba med flera olika medier (webbtexter, tryckta böcker, ljudböcker, undertextning av video) och att anpassa texter till vitt skilda målgrupper.
- 2011–2017**                    **Forskare i evolutionsbiologi**  
Som forskare arbetade jag i en internationell miljö med stora krav på tydlig kommunikation, omsorg om detaljer och god organisationsförmåga. Vid sidan av forskning och handledning var en av mina viktigaste uppgifter att skriva och granska vetenskapliga rapporter.
- Heidelbergs universitet, Tyskland (postdoktor, 2015–2017)  
Lausannes universitet, Schweiz (postdoktor, 2011–2015)  
Sussex universitet, Storbritannien (doktorand, 2007–2011)

## Utbildning

- 2017–2019**                    Master i översättning (engelska till svenska), Lunds universitet
- 2012–2014**                    Studier i engelska, 60 hp, Umeå universitet (distans, halvfart)
- 2007–2017**                    Doktor i biologi, Sussex universitet, Storbritannien
- 2002–2007**                    Magister i molekylärbiologi, Lunds universitet

## Språkkunskaper

Svenska	Modersmål
Engelska	Flytande, har bott fyra år i Storbritannien
Tyska	Flytande, har bott tre år i Tyskland samt fyra år i Schweiz
Danska	Flytande, har bott fem år i Danmark